Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział faraon do jego braci:* Co jest waszym zajęciem? I powiedzieli faraonowi: Pasterzami owiec są twoi słudzy, tak my, jak i nasi ojcowie.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czym trudnicie się na co dzień? — zapytał ich faraon. Twoi słudzy, podobnie jak nasi ojcowie, są pasterzami owiec — odpowiedzieli. —
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I faraon zapytał jego braci: Czym się zajmujecie? A *oni* odpowiedzieli faraonowi: Twoi słudzy *są* pasterzami, my i nasi ojcowie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Farao do braci jego: Czem się bawicie? A oni odpowiedzieli Faraonowi: Pasterzami owiec są słudzy twoi, i my i ojcowie nasi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Których on zopytał: Co za robotę macie? Odpowiedzieli: Pasterze owiec jesteśmy, słudzy twoi, i my, i ojcowie naszy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Faraon zapytał jego braci: Jakie jest wasze zajęcie? Odpowiedzieli mu: Pasterzami drobnego bydła jesteśmy zarówno my, słudzy twoi, jak i nasi przodkowie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Faraon zapytał braci jego: Jaki jest zawód wasz? A oni odpowiedzieli faraonowi: Słudzy twoi są pasterzami owiec, zarówno my jak i ojcowie nasi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas faraon zapytał jego braci: Czym się zajmujecie? A oni odpowiedzieli faraonowi: Twoi słudzy są pasterzami trzody, zarówno my, jak i nasi ojcowie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Faraon zapytał ich: „Czym się zajmujecie?”. Odpowiedzieli mu: „Twoi słudzy są hodowcami stad, podobnie jak nasi przodkowie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Faraon zaś zapytał [tych] jego braci: - Czym się zajmujecie? Oni odpowiedzieli faraonowi: - Pasterzami trzód jesteśmy, my, słudzy twoi, podobnie jak nasi przodkowie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I powiedział faraon do jego braci: Czym się zajmujecie? Odpowiedzieli faraonowi: Twoi słudzy są pasterzami owiec, tak jak nasi ojcowie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Фараон братам Йосифа: Яка ваша праця? Вони ж сказали Фараонові: Раби твої пастухи овець, і ми, і наші батьки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A faraon powiedział do jego braci: Jakie jest wasze zatrudnienie? Zatem odpowiedzieli faraonowi: Twoi słudzy są pasterzami trzód, my oraz nasi ojcowie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas faraon rzekł do jego braci: ”Czym się zajmujecie?” Oni więc powiedzieli faraonowi: ”Słudzy twoi są pasterzami owiec, zarówno my, jak i nasi praojcowie”.

[1)] Wg PS: do braci Józefa; podobnie G: τοῖς ἀδελφοῖς Ιωσηφ.